

Основы экспресс-анализа иностранных документов об образовании

Иопель Елена Александровна
эксперт Учебно-методического центра
«Экспертный центр оценки документов об образовании»
Санкт-Петербургский государственный политехнический университет

Владивосток, 03-05 октября 2011 года
TEMPUS 145177-TEMPUS-2008-IT-SMGRT

12.10.1 Иопель Е.
1 А (25)

Многообразие ДО

- 192 страны ООН
(<http://www.un.org/ru/members>(<http://www.un.org/ru/members/>))
- Непризнанные территории и государства?



12.10.1

*12.10.11

1

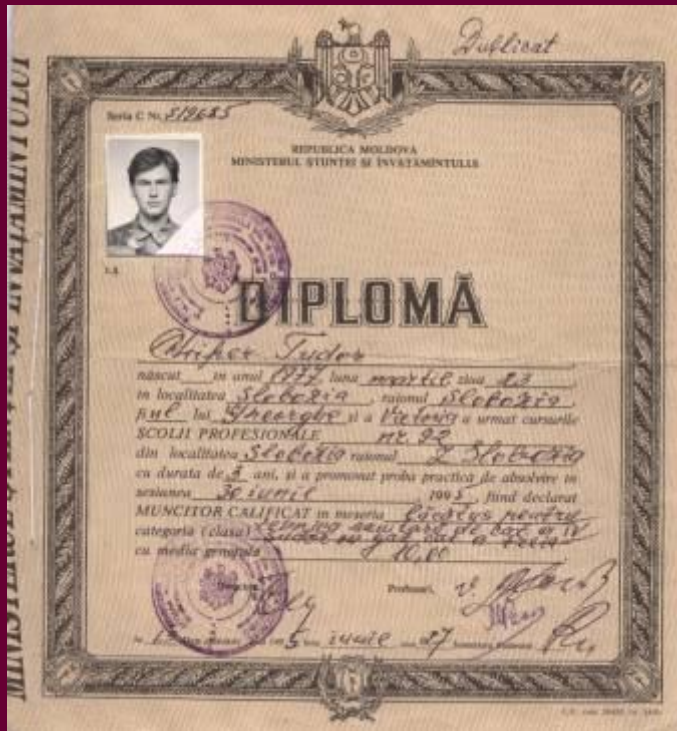
Иопель Е.

*Иопель Е.А. (25)

А (25)

22

Многообразие ДО (Молдова, СПО)



12.10.1

*12.10.11

1

Ио

*Иопе

А

Классификация ДО

- Англосаксонская модель (bachelor – ВПО)
 - английская
 - американская
- Французская модель (bachelier – среднее образование)
 - французская
 - испанская
- Немецкая модель
 - немецкая
 - российская

12.10.1

*12.10.11

1

Иопель Е.

*Иопель Е.А. (25)

А (25)

Классификация ДО

- Основной ДО
 - Диплом, свидетельство, сертификат...
- Вспомогательный ДО
 - Приложение, транскрипт, выписка оценок...
- Сопутствующие документы
 - Рекомендации, справки, автобиография...

12.10.1

*12.10.11

1

Иопель Е.

*Иопель Е.А. (25)

А (25)

55

Классификация ДО

- Государственного образца
- Регионального образца
- Институционального образца

12.10.1

*12.10.11

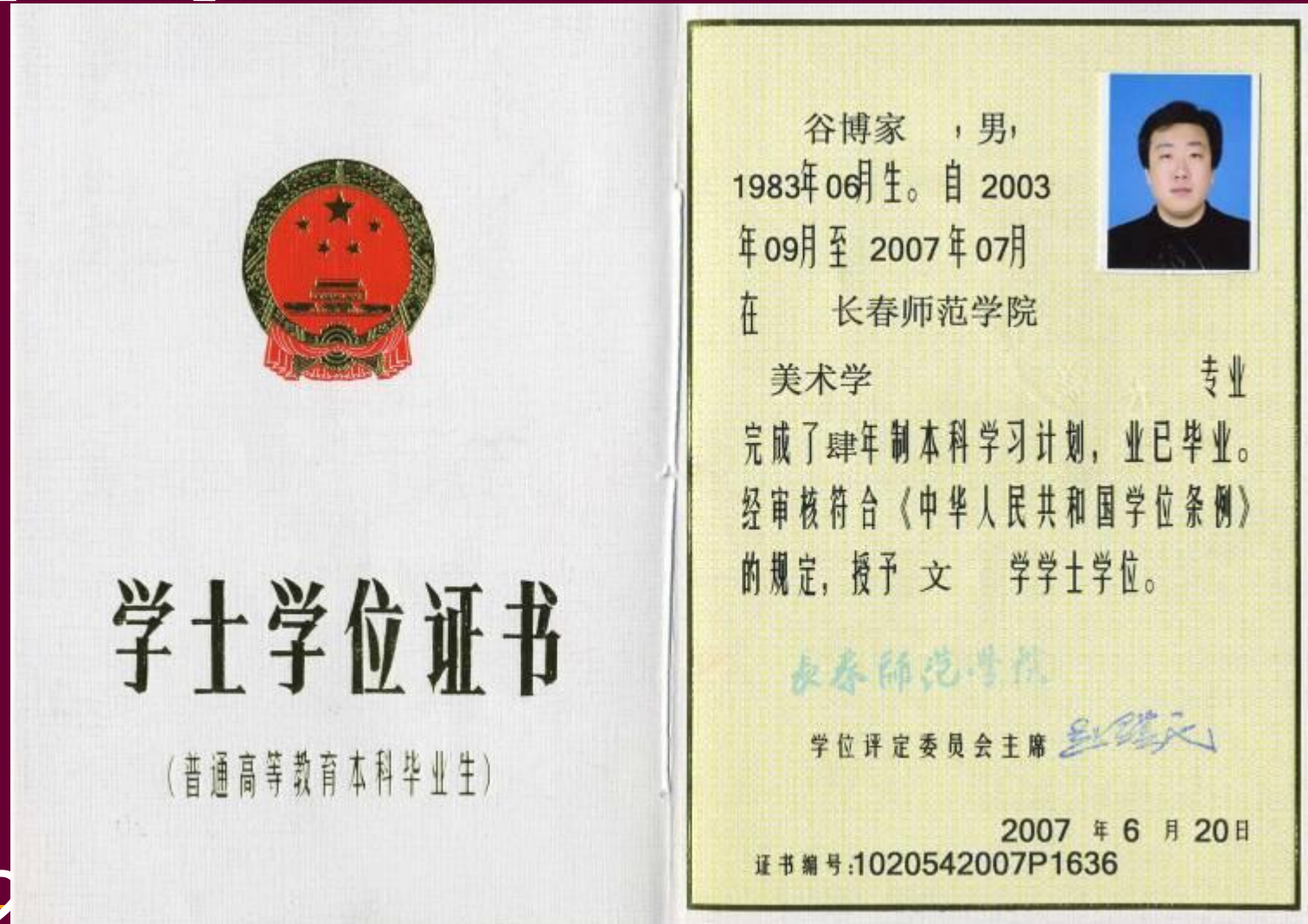
1

Иопель Е.

*Иопель Е.А. (25)

А (25)

Пример – КНР, ВПО, гос.



Пример – КНР, НПО, региональный

(ТОЛЬКО ДИПЛОМ!)



12.10.1

*12.10.11

1

Иопель Е.А. (25)

А (25)

88

КОМПЛЕКТНОСТЬ


Только
основной ДО?

■ Только
вспомогательный ДО?

Основной + Вспомогательный

Сопутствующие документы!

Пример – КНР, комплект-1



(无沈阳市劳动局验印无效)

毕业证登记第 J01010068 号

学生邢延涛 性别男 系河北省
景市(县)人, 汉族,
一九八四年七月〇日生, 于
一九八八年九月至二〇〇一
年七月在本校
专业学习, 学制
成绩合格, 准予
学校:
校长: 孙占印
二〇〇一 年 七 月

科目	成绩	科目	成绩
政治	98	计算机①	99
语文	95	FORBASE②	95.6
数学	99.5		
体育	100		
微机原理	92		
BASIC	95		
C语言	95		
WINDOWS	100		
电子基础	88		
五笔字型	100		
WPS	100		
电子技术	90		
公差数学	92		
DOS命令	100		
英语	96.5		
企业管理	85		

12.10.1

*12.10.11

1

Июль

*Июль 2001 (25)

А (25)

Пример – КНР, комплект-3



杜美多, 女:
1979年08月生。自1999年09月至2003年07月
在大连铁道学院管理系
会计学 专业
完成了四年制本科学习计划, 业已毕业。
经审查符合《中华人民共和国学位条例》
的规定, 授予 管理学学士学位。

学士学位证书
(普通高等教育本科毕业生)

大连铁道学院
学位评定委员会主席 杨德印

二〇〇三年七月十日
证书编号: 101504030863

普通高等学校
毕业证书

学生 杜美多 性别 女
一九七九年八月十日生, 于一九九九年九月至二〇〇三年七月在本校
会计学 专业
肆年制本科学习, 修完教学计划规定
的全部课程, 成绩合格, 准予毕业。

校(院)长: 杨德印
校 名: 大连铁道学院

二〇〇三年七月十日
中华人民共和国教育部监制
No. 02497754
学校编号: 101501200305000938

大连交通大学学生成绩单

姓名: 杜美多 院系: 管理学院 专业及班级: 会计99-1 打印日期: 4-4-2007

课程名称	学分	类别	学年	学期	成绩	课程名称	学分	类别	学年	学期	成绩
经营模拟分I	5	必修	1999-2000	1	63	计算机硬件技术C	2.5	必修	2001-2002	1	73
大学英语I	4	必修	1999-2000	1	72	政治经济学	2.5	必修	2001-2002	1	86
市场经济概论	2	必修	1999-2000	1	67	当代世界经济与政治	2	必修	2001-2002	1	74
毛泽东思想概论	2	必修	1999-2000	1	73	科技英语	2	必修	2001-2002	1	78.5
思想道德修养	2	必修	1999-2000	1	85	公共关系学	1	选修	2001-2002	1	76
军事课	1	必修	1999-2000	1	60	经济法	3	必修	2001-2002	1	76
形势与政策I	0.5	必修	1999-2000	1	75	拆验实习	2	必修	2001-2002	1	65
经营模拟分II	2	必修	1999-2000	2	60	形势与政策V	0.5	必修	2001-2002	1	85
大学英语II	4	必修	1999-2000	2	65	成本会计	3	必修	2001-2002	2	75
财政学	2	必修	1999-2000	2	60	管理会计	3	必修	2001-2002	2	75
管理学	3	必修	1999-2000	2	60	财务管理	3.5	必修	2001-2002	2	63
法律基础	2	必修	1999-2000	2	64	税法	3	必修	2001-2002	2	79
规划与代数	3	必修	1999-2000	2	62	科技英语	2	必修	2001-2002	2	87
体育I	1	必修	1999-2000	2	72	管理信息系统	2.5	必修	2001-2002	2	73
形势与政策II	0.5	必修	1999-2000	2	85	企业战略	1	选修	2001-2002	2	62
系统工程	2	选修	1999-2000	2	74	形势与政策VI	0.5	必修	2001-2002	2	85
经济应用文写作	1	选修	2000-2001	1	62	证券与期货	1	选修	2001-2002	2	74
邓小平理论	3	必修	2000-2001	1	71	预算会计	1	选修	2001-2002	2	66
大学英语III	4	必修	2000-2001	1	79	体育	1	必修	2001-2002	2	75
概率统计	3	必修	2000-2001	1	69	资产评估	1	选修	2001-2002	2	67
微观经济学	3.5	必修	2000-2001	1	63	审计学	4	必修	2002-2003	1	77
会计学原理	3	必修	2000-2001	1	64	计算机会计	5	必修	2002-2003	1	61
组织行为学	2.5	必修	2000-2001	1	70	基础会计实习	4	必修	2002-2003	1	75
形势与政策III	0.5	必修	2000-2001	1	85	高级财务会计	1.5	必修	2002-2003	1	80
宏观经济学	2.5	必修	2000-2001	2	67	国际财务管理	1	选修	2002-2003	1	67
会计学基础	3.5	必修	2000-2001	2	60	会计职业道德	1	选修	2002-2003	1	78
马克思主义哲学原理	2.5	必修	2000-2001	2	73	形势与政策VII	0.5	必修	2002-2003	1	85
大学英语IV	4	必修	2000-2001	2	72	财务会计实验	2	必修	2002-2003	2	75
人力资源管理	3	必修	2000-2001	2	60	成本会计实习	2	必修	2002-2003	2	75
运筹学	3	必修	2000-2001	2	61	毕业设计	14	必修	2002-2003	2	75
体育II	1	必修	2000-2001	2	77						
形势与政策IV	0.5	必修	2000-2001	2	75						
货币银行学	2.5	必修	2001-2002	1	83						
财务会计A	5.5	必修	2001-2002	1	61						
市场营销学B	3	必修	2001-2002	1	71						

Легализация

это подтверждение того, что документ, исходящий от властей государства или составленный при участии этих властей, соответствует законодательству этого государства.

Нелегализованный ИДО не имеет юридической силы на территории РФ!

12.10.1

*12.10.11

1

Иопель Е.

*Иопель Е.А. (25)

А (25)

1414

Легализация

- Консульская легализация
- Апостиль
- Отмена легализации

Не гарантирует подлинность!

12.10.1

*12.10.11

1

Иопель Е.

*Иопель Е.А. (25)

А (25)

1515

Пример – КНР (Украина)



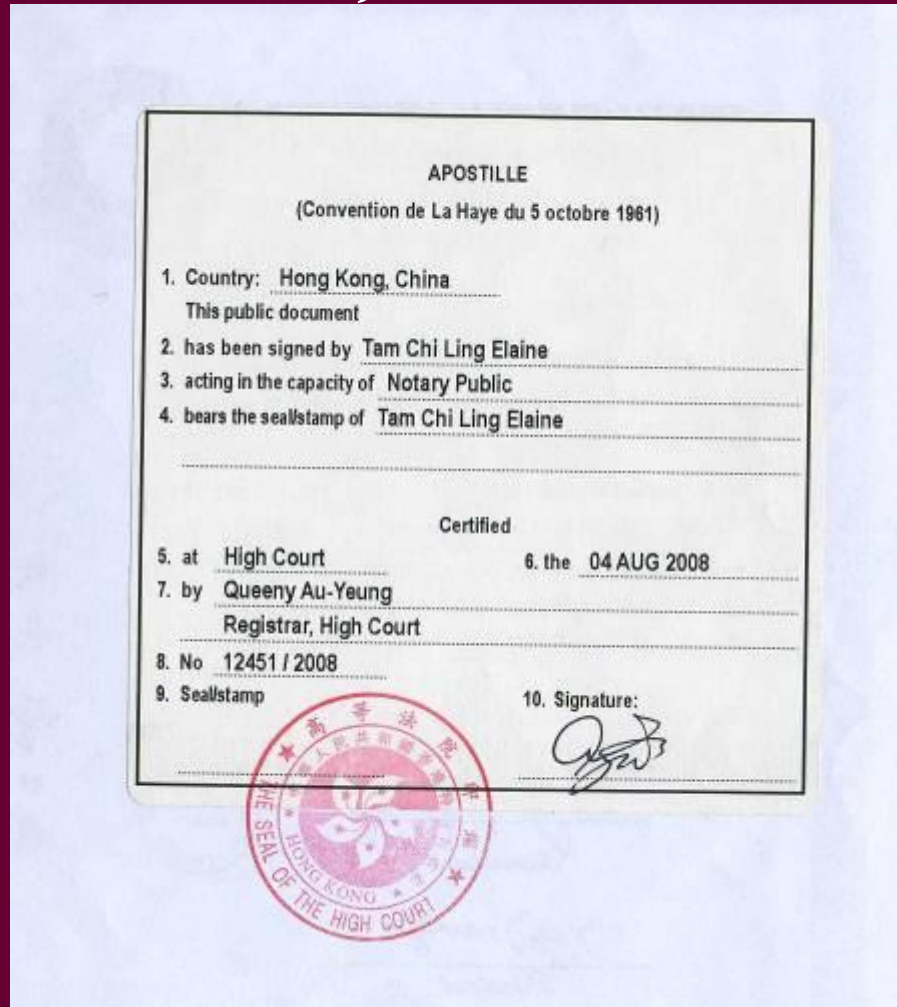
12.10.1

*12.10.11

1

1616

Пример – КНР, Гонконг



12.10.1

*12.10.11

1

Иопель Е.

*Иопель Е.А. (25)

А (25)

1717

Пример – КНР, Тайвань

Генеральное консульство России
в Осано, № 1

Настоящий документ легализован
в Генеральном консульстве России
в Японии
гор. Осака
Генеральный консул (Signature) (A.C. Gubarev) № 91199
6760 от 13.06.06

КОНСУЛЬСКИЙ СБОР
ВЗЫСКАН

中華民國外交部
駐台北士林地院公證人簽章屬實
簽發日期: 中華民國 95年 6月 8日
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CHINA, TAIPEI
This is to certify that the
Notary Public of Notary Public,
Shilin District Court, is authentic.
CN JUN - 9 - 2006

For the Minister and by authentication:
(Signature) Chen, Shiang
Section Chief
Bureau of Consular Affairs

095 士院總 004

Case No.: 001172 Date: JUN - 8 2006
本人與之前簽章蓋章，在台北士林地方法院公證處
簽發
公證人黃十
Attested at the Notary Public Office of Taiwan
Shilin District Court, R.O.C., that the
signature(s)/seal(s) in this document is/are
authentic.
Notary Public (Signature)
Huang, Yu-Zhen

12.10.1

*12.10.11

1

818

Внешний осмотр документа

- Подчистки, подтирки
- Исправления
- Приписки
- Видимые уровни защиты (водяные знаки, голограммы, микротекст и т.д.)

12.10.1

*12.10.11

1

Иопель Е.

*Иопель Е.А. (25)

А (25)

1919

Внешний осмотр



12.10.1

*12.10.11

1

Иопель Е. А.

*Иопель Е.А. (25)

А (25)

2020

Перевод

- Заверенный перевод!
- Российский нотариус или консульские учреждения РФ за рубежом.
- Весь текст, в т.ч. печати, цифры.
- Неполный перевод, есть ошибки, сомнения... повторный перевод.

12.10.1

*12.10.11

1

Иопель Е.

*Иопель Е.А. (25)

А (25)

2121

Пример – перевод, искажение смысла

 **Jabatan Pendidikan Tinggi**
Kementerian Pendidikan Malaysia
Pusat 2, Blok J (Utara)
Pusat Bandar Damansara
50604 KUALA LUMPUR

Telefon: 03-20986000
Faks: 03-20924568
Laman Web: <http://www.moe.gov.my>



Our Ref: KP(PTLN) 755/1 (77)
Date : 16 October 2002

MINISTRY OF EDUCATION MALAYSIA

This is to certify that

the holder of Malaysian Identity Card No. 820917-01-5073 a Bona Fide Student. Documentary evidences have been produced stating that:

(a) the abovementioned student has been examined either by a government medical officer or a registered medical practitioner. He/she is found to be medically fit to follow a course overseas; and

(b) sufficient funding is available to maintain the abovementioned student through out the intended course.

The Ministry of Education have no objection for the abovementioned student's application to pursue his/her studies at Saint-Petersburg Paulov State Medical University in Russia which is not recognised by the Malaysian Government.

This Certificate is issued only to a student, who is a citizen of Malaysia, going overseas on private funds and not on any government scholarship.

This Certificate is void if:

(a) it does not bear the Ministry of Education's official stamp;
OR

(b) there is any alteration to any part of this Certificate.




(HJ. ABD. RASHID BIN ABD. SAMAD)
Deputy Director
Department of Higher Education
for Secretary General
Ministry of Education Malaysia.

(Silia catalkan rujukan Jabatan apabila berbising)

Перевод с английского языка

Джабтан Пендажанг Тинги
Кementerian Pendidikan Malaysia
Paras 2, Blok J (Utara)
Pusat Bandar Damansara
50604 KUALA LUMPUR

Telefon: 03-20986000
Faks: 03-20924568
Web site: <http://www.moe.gov.my>

Наш Реф.: KP (PTLN) 755/1 (77)
Дата: 16 октября 2002 г.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МАЛАЙЗИИ

Настоящее письмо выдано в том, что

владетел удостоверения личности Малайзии № 820917-01-5073 является добросовестным студентом. Представленное документальное доказательство свидетельствует, что:

(a) сотрудник правительственного медицинского учреждения и практикующий врач экзаменовали вышеупомянутого студента. Результат экзамена: годен для обучения медицине за границей; а также

(b) вышеупомянутый студент получит достаточную финансовую помощь для прохождения курса обучения.

Министерство Образования не имеет возражений против подачи заявления вышеупомянутым студентом на поступление в Санкт-Петербургскую Государственную Медицинскую Академию им. Павлова, которая не признана официально Правительством Малайзии.

Настоящий сертификат выдан студенту, гражданину Малайзии, выезжающему за границу на средства частного фонда и не получающему какой-либо правительственной стипендии.

Настоящий сертификат теряет свою силу, если

(a) на нем отсутствует официальная печать Министерства Образования;

ИЛИ

(b) в какой-либо его часть внесены изменения.

Накладная печать: Kementerian Pendidikan Malaysia
/подпись/
(ХА. АБД. РАШИД БИН АБД. САМАД)
Заместитель Директора
Департамент высшего образования
за Генерального секретаря
Министерство Образования Малайзии

-----End of translated document-----

* 12.10.11

* Иопель Е.А. (25)

А (25)

Пример – перевод, Ливан – НПО, бакалавр искусств

الجمهورية اللبنانية
 المديرية العامة للتعليم المهني والتقني
 رقم الترخيص ٨١٩٠١٦٣
 طوم الترخيص ٢٠٠٤

المديرية العامة للتعليم المهني والتقني
 بيروت المدير العام للتعليم المهني والتقني
 ان
 المولود سنة ١٩٨٠ في دمشق
 قد تم تسجيله في الامتحانات المرشحة للشهادة التكنولوجية الفنية
 اختصاص الكهرباء
 لشعبة ٢٠٠٣ العادية
 وبالنسبة لعلامات الآتية

الوزن	المادة	الدرجة	المتوسط
٨١٩٠١	الاعمال التطبيقية	٣٦٠	٤٨٠
٨١٩٠٢	الرياضيات العامة	١٩٨	٢٠٠
٨١٩٠٣	المعلوم	٠٤٤	١٦٠
٨١٩٠٤	اللغة الأجنبية	٠٤٥	١٢٠
٨١٩٠٥	المعلوم الاجتماعية	٠٣٩	١٢٠
٨١٩٠٦	ميكانيكا كهربائية	١٣٨	٢٤٠
٨١٩٠٧	رسم كهربائي	١٢٢	١٦٠
٨١٩٠٨	انتاج، نقل وتوزيع الطاقة الكهربائية	١٠٨	١٦٠
٨١٩٠٩	كهرباء صناعية	١٦٥	٢٠٠
٨١٩١٠	الكهربائية صناعية	٠٨٨	١٦٠

المصمم المسام ١٣١٤ / ٢٠٠٠
 المدير العام للتعليم المهني والتقني
 بيروت حيا

الشهادة مرقمة ١٣٠١٤ / ٢٠٠٣
 الشرائح ٣ و ٤ و ٥ و ٦
 ملاحظة: تعطى هذه الإجازة مرة واحدة فقط

ЛИВАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА
 Главное управление профессионального и технического образования
 № серия 8004
 Номер записки: 8190163
 Бакалавр искусств

Генеральный директор профессионального и технического образования подтверждает, что
 1986 года рождения, уроженец города Мухмуш, успешно прошел
 официальные экзамены БАКАЛАВРА ИСКУССТВ, направление электричество, сессия
 2003 года и получил следующие оценки:

ПИНФР	ПРЕДМЕТ	ОЦЕНКА КАНДИДАТА	МАКСИМАЛЬНАЯ ОЦЕНКА
81901			
81902	Общая математика	195	200
81903	Биология	044	160
81904	Иностраный язык	045	120
81905	Социальные науки	039	120
81906	Электрические машины	138	240
81907	Электрическая графика	132	160
81908	Производство, транспорт и распространение электроэнергии	108	160
81909	Промышленное электричество	165	200
81910	Промышленная электроника	088	160

Дополнительные баллы ---
 Итого: 1314 2000

Средний балл: 13,14
 Тысячи триста сорок четыре
 20.08.2003
 Примечание: Данный сертификат дается один раз.

Генеральный директор профессионального и технического образования
 Илеуф Дайя /подпись/

Печать: министерство просвещения и высшего образования, главное управление профессионального и технического образования

Печать: министерство просвещения и высшего образования, главное управление профессионального и технического образования. Копия данного документа верна, документ принадлежит господину Жихад Али Талеб, 20 августа 2003.
 Начальник бюро экзаменов по назначению Ибрахим Аль-Фиро /подпись/

Данный документ является копией с арабского языка на русский язык через переводчика: Заванна Александр Александрович

От имени Российской Федерации
 Санкт-Петербург,
 Пятнадцатого июля 2007 года

К. Ю. Мельников, директор Департамента по развитию образовательных организаций г. Санкт-Петербурга Ибрахим С. В., действующая на основании приказа № 175/д-Федеральное Управление образования Санкт-Петербурга от 07 апреля 1999 года и Приказа Главного Управления Федерального Департамента службы по Санкт-Петербургу и Ленинградской области о назначении на должность начальника Департамента Ибрахим С. В. от 16 апреля 2007 года, свидетельствуя о выполнении данной, сложившейся обязанности Заванна Александр Александровичем в моем присутствии. Личность его установлена.

Подпись: Мельников Ю. В.
 Подпись: Мельников Ю. В.
 Исполняющая обязанности директора Ю. В. Мельников

ВЫВОДЫ

- Комплектность
- Легализация
- Внешний осмотр
- Перевод

12.10.1

*12.10.11

1

Иопель Е.

*Иопель Е.А. (25)

А (25)

2424

Спасибо за внимание!

Иопель Елена Александровна
эксперт Учебно-методического центра
«Экспертный центр оценки документов об образовании»
Санкт-Петербургский государственный политехнический университет

Владивосток, 03-05 октября 2011 года
TEMPUS 145177-TEMPUS-2008-IT-SMGRT

12.10.1 Иопель Е.
1 А (25)